

Załącznik nr 3 do Regulaminu organizacji szkolenia praktycznego dla absolwentów kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego prowadzonego w języku angielskim.

Umowa

nr

w sprawie udziału w 6-miesięcznym Stażu

zawarta w Katowicach w dniu

pomiędzy:

Śląskim Uniwersytetem Medycznym w Katowicach

z siedzibą w Katowicach, ul. Poniatowskiego 15

NIP 634-000-53-01 REGON 000289035

reprezentowanym przez:

1. -
..... Śląskiego
Uniwersytetu Medycznego w Katowicach,
2. - Kwestora Śląskiego
Uniwersytetu Medycznego w Katowicach,
zwanym dalej "Uczelnią"

a

Panem/Panią:

Adres do korespondencji:

.....

Legitymującym się paszportem/dowodem osobistym*

nr:

e-mail:

zwanym dalej „Stażystą”,

na podstawie art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentyści (tj. Dz. U. 2026 poz. 37) w związku z art. 163 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. 2024 poz. 1571 z późn. zm.) została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Uczelnia zobowiązuje się do organizacji szkolenia praktycznego, zwanego dalej Stażem na rzecz Stażysty – osoby, która ukończyła studia w Uczelni na kierunku lekarskim albo lekarsko-dentystycznym, w języku innym niż język polski, uzyskała tytuł

Appendix No 3 to the Regulations for organization of practical training for graduates of the medical and medical-dental faculties conducted in English.

Contract

No

on participation in the 6-month Internship

concluded in Katowice on between:

Medical University of Silesia in Katowice

with its registered office in Katowice,

ul. Poniatowskiego 15

Tax Id. No. (NIP) 634-000-53-01 Polish National Business

Registry No. (REGON) 000289035

represented by:

1. -
..... of the Medical
University of Silesia in Katowice,
2. - Quaestor of
the Medical University of Silesia in Katowice,
hereinafter referred to as “the University”

and

Mr./Mrs.:

Address for correspondence:

.....

Holder of a passport/ID card* No.:

e-mail:

hereinafter referred to as “the Intern”,

pursuant to Art. 15p.1.2 of the Act of 5 December 1996 on the professions of a doctor and a dentist (the consolidated text Journal of Laws of 2026, item 37) in conjunction with Art. 163.1 and 163.2 of the Act of 20 July 2018 the Law on Higher Education and Science (the consolidated text Journal of Laws of 2024, item 1571, as amended), a contract was concluded as follows:

§ 1

1. The University undertakes to organize practical training, hereinafter referred to as the Internship for the Intern - a person who has completed studies at the University in the medical or medical-dental major, in a language other than Polish, obtained

zawodowy lekarza/lekarza dentyisty i nie odbyła stażu podyplomowego.

2. Stażysta oświadcza, że:
 - 1) zapoznał się z „Regulaminem organizacji szkolenia praktycznego dla absolwentów kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego prowadzonego w języku angielskim”, stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy i go akceptuje;
 - 2) otrzymał szczegółowy harmonogram realizacji Stażu oraz dziennik stażu, do którego prowadzenia się zobowiązuje.

§ 2

1. Staż trwa 6 miesięcy i realizowany będzie na podstawie programu stanowiącego załącznik nr do Regulaminu, o których mowa w §1 ust. 2.
2. Staż odbywać się będzie w podmiotach leczniczych, których aktualny wykaz znajduje się na stronie internetowej Uczelni:
<https://studiapodyplomowe.sum.edu.pl/> w zakładce staże.

§ 3

Stażysta zobowiązuje się w szczególności do:

- 1) uiszczenia opłaty związanej ze Stażem;
- 2) odbycia Stażu zgodnie z otrzymanym harmonogramem;
- 3) prowadzenia dziennika Stażu;
- 4) stosowania się do poleceń Koordynatora oraz personelu kształcącego i rzetelnego wykonywania powierzonych obowiązków;
- 5) ustalania z Koordynatorem zasad usprawiedliwiana ewentualnych nieobecności oraz warunków ich odrabiania w trakcie szkolenia praktycznego;
- 6) zachowania w tajemnicy uzyskanych w ramach realizacji Stażu informacji zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności danych osobowych, zgodnie z przepisami RODO i regulacjami wewnętrznymi podmiotu leczniczego, w którym odbywa staż,
- 7) dbania o powierzony sprzęt, materiały i inne mienie;

the professional title of a doctor/a dentist and did not complete a postgraduate internship.

2. The intern declares that:
 - 1) he/she has read and accepts "the Regulations for organization of practical training for graduates of the medical and medical-dental major conducted in English", attached as Appendix No. 1 to this contract;
 - 2) he/she has received a detailed schedule for the performance of the Internship and the Internship log, which he/she undertakes to keep.

§ 2

1. The Internship lasts 6 months and will be carried out on the basis of the program constituting appendix No. to the Regulations referred to in §1, Section 2.
2. The internship will take place in medical entities, the current list of which is available on the University's website:
<https://studiapodyplomowe.sum.edu.pl/> in the internships tab.

§ 3

In particular, the intern undertakes to:

- 1) pay the Internship fee;
- 2) complete the Internship in accordance with the received schedule;
- 3) keep an Internship log;
- 4) follow the instructions of the Coordinator and training staff and carry out entrusted duties reliably;
- 5) determine the rules for excusing possible absences with the Coordinator, and the conditions for making up for them during practical training;
- 6) keep confidential the information obtained as part of the Internship in accordance with the applicable regulations of law, in particular personal data, in accordance with the provisions of the GDPR and the internal regulations of the medical entity in which the Internship is held,
- 7) take care of entrusted equipment, materials and other property;
- 8) observe the applicable regulations of law and internal regulations in force in the medical entity,

- 8) przestrzegania obowiązujących przepisów prawa oraz wewnętrznych obowiązujących w podmiocie leczniczym,
- 9) przestrzegania przepisów dotyczących wykonywania zawodu lekarza/lekarza dentystry oraz zasad współżycia społecznego,
- 10) przedstawienia na wniosek pracownika jednostki, w której odbywa staż:
 - a) informacji z Krajowego Rejestru Karnego, w zakresie przestępstw przeciwko wolności seksualnej i obyczajności oraz przestępstw z użyciem przemocy na szkodę małoletniego, o której mowa w art. 21 ust. 3 ustawy z dnia 13 maja 2016 r. o przeciwdziałaniu zagrożeniom przestępczością na tle seksualnym i ochronie małoletnich (t.j. Dz. U. 2026 poz. 110)
 lub
 - b) informacji z rejestru karnego państwa obywatelstwa uzyskiwaną do celów działalności zawodowej lub wolontariackiej związanej z kontaktami z dziećmi wraz z tłumaczeniem przysięgłym (dotyczy cudzoziemców, oraz studentów, którzy zamieszkiwali w państwach innych niż Rzeczpospolita Polska lub państwo obywatelstwa)
 lub
 - c) w przypadku gdy informacja z rejestru karnego państwa nie przewiduje jej sporządzenia, do złożenia stosownego oświadczenia potwierdzającego, że Stażysta nie był skazany w państwie obywatelstwa jak i na terenie innych państwa zamieszkiwania w okresie ostatnich 20 lat.

§ 4

1. Uczelnia zobowiązuje się do:
 - 1) udzielania niezbędnych informacji o organizacji i przebiegu Stażu;
 - 2) zapewnienia opieki Koordynatora Stażu.
2. Koordynatorem Stażu jest: dostępny pod adresem poczty elektronicznej:
3. Do zadań Koordynatora należy m.in.:
 - 1) koordynacja delegowania Stażysty do właściwych podmiotów leczniczych, w których będą realizowane staże cząstkowe;

- 9) comply with the regulations on the practice of a doctor/a dentist and the principles of community life,
- 10) present, at the request of an employee of the unit where the internship takes place:
 - a) information from the National Criminal Register, with regard to crimes against sexual freedom and morality and crimes of violence against a minor, referred to in Article 21 paragraph 3 of the Act of May 13, 2016 on counteracting the threat of sexual offenses and the protection of minors (Journal of Laws 2026, item 110)
 or
 - b) criminal record information of the state of citizenship obtained for the purposes of professional or volunteer activities related to contacts with children, together with a sworn translation (applies to foreigners, and students who have resided in countries other than the Republic of Poland or the country of citizenship)
 or
 - c) if the state criminal record information does not provide for it, to submit an appropriate statement confirming, that the Intern has not been convicted in the state of citizenship as well as in other states of residence in the last 20 years.

§ 4

1. The University undertakes to:
 - 1) provide necessary information about the organization and course of the Internship;
 - 2) provide care to the Internship Coordinator.
2. The Internship Coordinator is:, available at the electronic mail address:
3. The tasks of the Coordinator include:
 - 1) coordinating the secondment of the Intern to the appropriate medical entities, where the partial internships will be carried out;

- 2) sprawowanie nadzoru w czasie realizacji Stażu i interweniowanie w przypadku problemów w ich realizacji;
- 3) utrzymywanie stałego kontaktu ze Stażystą,
- 4) ustalania ze Stażystą sposobu odrobienia ewentualnych nieobecności w trakcie Stażu;
- 5) przygotowanie, po zakończeniu Stażu dokumentacji o ukończeniu Stażu zawierającej informację o:
 - a) czasie realizacji Stażu i miejscu jego odbywania,
 - b) potwierdzeniu realizacji programu Stażu.

§ 5

1. Udział w Stażu jest odpłatny.
2. Opłata za udział w Stażu wynosi zł brutto (słownie:.....).
3. Stażysta zobowiązuje się do uiszczenia opłaty, o której mowa w ust. 2, w terminie 14 dni od dnia zawarcia niniejszej umowy na rachunek bankowy Uczelni nr 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT – INGBPLPW, IBAN – PL, nie później jednak niż przed pierwszym dniem realizacji Stażu. Datą zapłaty jest dzień wpływu środków na wskazane konto bankowe Uczelni.
4. W przypadku braku uiszczenia opłaty w terminie określonym w ust. 3 niniejsza umowa ulega rozwiązaniu.

§ 6

1. W przypadku skreślenia z listy stażystów lub złożenia przez stażystę pisemnej rezygnacji ze Stażu przed jego rozpoczęciem zwrotowi podlega kwota stanowiąca 100% opłaty za uczestnictwo w Stażu.
2. W przypadku skreślenia z listy stażystów lub złożenia przez stażystę pisemnej rezygnacji ze Stażu po jego rozpoczęciu zwrot opłaty za uczestnictwo w Stażu ustalana jest według poniższego wzoru, z zastrzeżeniem ust.3:

$$ON=[O\text{ł}*(a/b)+(O\text{ł}*0,2)$$
 gdzie:
 ON – opłata należna za uczestnictwo w Stażu,
 Oł – opłata łączna za uczestnictwo w Stażu, o której mowa w § 6 ust.1,

- 2) supervise the performance of the Internship and intervene in the event of problems in its performance;
- 3) maintain constant contact with the Intern,
- 4) determine with the Intern how to make up for possible absences during the Internship;
- 5) prepare, after the Internship, documentation on completing the Internship containing information about:
 - a) duration and place of the Internship,
 - b) confirmation of the implementation of the Internship program.

§ 5

1. Participation in the Internship requires payment.
2. The fee for participation in the Internship is PLN gross (in words:).
3. The Intern shall pay the fee referred to in Section 2 within 14 days from the date of concluding this contract to the University's bank account No. 40 1050 1214 1000 0007 0000 9103, SWIFT - INGBPLPW, IBAN PL, no later than before the first day of the Internship. The payment date is the date of crediting the funds to the indicated bank account of the University.
4. If the fee is not paid within the period specified in Section 3, this contract shall be terminated.

§ 6

1. In the event of removal from the list of trainees or submission by the trainee of a written resignation from the Internship prior to its commencement, the trainee shall be entitled to a refund equal to 100% of the fee paid for participation in the Internship.
2. In the event of removal from the list of trainees or submission by the trainee of a written resignation from the Internship after its commencement, the fee due for participation in the Internship shall be calculated in accordance with the following formula, subject to paragraph 3:

$$ON = [O\text{ł}*(a/b)] + (O\text{ł}*0.2)$$
 where:
 ON – the fee due for participation in the Internship;
 Oł – the total fee for participation in the Internship referred to in § 6(1);

a – liczba rozpoczętych tygodni zrealizowanych zgodnie z harmonogramem Stażu, liczonych od dnia jego rozpoczęcia do dnia złożenia rezygnacji,
b – łączna liczba tygodni Stażu.

3. Wysokość opłaty ustalonej zgodnie z ust. 2 nie może przewyższać wysokości opłaty określonej Zarządzeniem Rektora.
4. W przypadku zaistnienia skreślenia z listy stażystów lub złożenia pisemnej rezygnacji w zależności od wysokości uiszczonej przez stażystę opłaty Uczelnia dokonuje zwrotu opłaty w części stanowiącej różnicę pomiędzy opłatą wniesioną a opłatą należną zgodnie z ust. 2 – 3, w terminie 14 dni od dnia złożenia przez stażystę pisemnej informacji o rachunku bankowym, na który powinien zostać dokonany zwrot.
5. Za datę rezygnacji przyjmuje się datę wpływu pisma o rezygnacji do właściwej jednostki prowadzącej Staż dla absolwentów kierunku lekarskiego i lekarsko – dentystycznego prowadzonego w języku angielskim.
6. Skreślenie z listy stażystów, nie zwalnia z obowiązku uiszczenia opłaty za rozpoczęty Staż oraz wszelkich innych opłat należnych Uczelni za usługi świadczone do daty skreślenia.

§ 7

1. Niniejsza umowa została zawarta na czas trwania Stażu, o którym mowa w § 1, tj. od do
2. Umowa zostaje rozwiązana przed upływem terminu, na który została zawarta w przypadku złożenia pisemnej rezygnacji przez Stażystę.
3. Uczelnia ma prawo rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Stażystę obowiązków, o których mowa w § 3. W takim wypadku opłata za udział w Stażu nie podlega zwrotowi.

§ 8

W sprawach nieuregulowanych zastosowanie mają postanowienia art. 15p. ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentysty

a – the number of commenced weeks completed in accordance with the Internship schedule, counted from the date of commencement of the Internship until the date of submission of the resignation;
b – the total number of weeks of the Internship.

3. The amount of the fee determined in accordance with paragraph 2 may not exceed the fee specified in the Rector's Ordinance.
4. In the event of removal from the list of trainees or submission of a written resignation, depending on the amount of the fee already paid by the trainee, the University shall refund the portion of the fee constituting the difference between the fee paid and the fee due pursuant to paragraphs 2–3. Such refund shall be made within 14 days from the date on which the trainee provides written notification of the bank account to which the refund should be transferred.
5. The date of resignation shall be deemed to be the date on which the resignation letter is received by the competent unit responsible for conducting the Internship for graduates of the Medicine and Dentistry programmes offered in English.
6. Removal from the list of trainees shall not release the trainee from the obligation to pay for the Internship already commenced, nor from any other fees due to the University for services provided up to the date of such removal.

§ 7

1. This contract was concluded for the duration of the Internship referred to in § 1, i.e. from to
2. The contract is terminated before the expiry of the period for which it was concluded in the case of written resignation by the Intern.
3. The University has the right to terminate the contract with immediate effect in the event of a breach by the Intern of the duties referred to in § 3. In such a case, the Internship fee is non-refundable.

§ 8

In matters not regulated, the provisions of Art. 15p.1.2 of the Act of 5 December 1996 on the professions of a doctor and a dentist (the consolidated text Journal

(tj. Dz. U. 2026 poz. 37), a także akty wewnętrzne obowiązujące w Uczelni i podmiocie leczniczym, przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (tj. Dz. U. 2024 poz. 1571 z późn. zm.).

§ 9

Wszelkie zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej.

§ 10

1. Strony zgodnie oświadczają, że:
 - 1) poddają niniejszą Umowę prawu polskiemu i zgodnie z nim będzie ona interpretowana,
 - 2) wiążąca jest wyłącznie wersja niniejszej Umowy sporządzona w języku polskim.
2. Strony postanawiają, że w przypadku uznania jakiegokolwiek postanowienia niniejszej Umowy za nieważne lub w inny sposób prawnie za wadliwe, pozostałe jej postanowienia pozostają w mocy. Strony oświadczają, że w odniesieniu do postanowienia uznanego za nieważne lub niewykonalne, Strony podejmą działania, w stopniu w jakim to jest możliwe stwierdzoną wadą, do zastąpienia tego postanowienia, postanowieniem, które będzie ważne i wykonalne oraz zgodne z zamiarem Stron w chwili zawarcia niniejszej Umowy.
3. W odniesieniu do sporów, które mogą wynikać na tle stosowania postanowień niniejszej umowy, strony mogą wytoczyć powództwo przed Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Uczelni lub zgodnie z właściwością ogólną.

§ 11

Klauzula informacyjna w zakresie przetwarzania danych osobowych stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.

§ 12

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

of Laws of 2026, item 37), as well as internal acts in force at the University and the medical entity, provisions of the Law on Higher Education and Science (the consolidated text Journal of Laws of 2024, item 1571 as amended).

§ 9

Any amendments to the contract shall be in writing for its validity.

§ 10

1. The Parties agree that:
 - 1) they subject this Contract to the Polish law and it shall be interpreted in accordance with it,
 - 2) only the Polish language version of this Contract shall be binding.
2. The Parties agree that if any provision of this Contract is found to be invalid or otherwise legally defective, the remaining provisions of this Contract shall remain in force. The Parties declare that, with respect to a provision declared invalid or unenforceable, the Parties will take actions, to the extent possible by an identified defect, to replace that provision with a provision that is valid and enforceable and in accordance with the Parties' intention at the time of conclusion of this Contract.
3. With respect to disputes that may arise under the provisions of this contract, the parties may bring an action before the Court competent for the seat of the University or in accordance with the general jurisdiction.

§ 11

The information clause on the processing of personal data is attached as Appendix No. 2 to this contract.

§ 12

The Contract is drawn up in two identical copies, one for each party.

.....
Uczelnia /the University

.....
Stażysta / the Intern

Klauzula informacyjna

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) zwanego dalej RODO Śląski Uniwersytet Medyczny

w Katowicach jako Administrator Danych przedstawia następujące informacje:

1. Administratorem Danych Osobowych, jest Śląski Uniwersytet Medyczny w Katowicach - ul. Poniatowskiego 15, 40-055 Katowice, tel. 32 208 3600, NIP: 634-000-53-01, REGON: 000289035.
2. Aktualne dane kontaktowe do Inspektora Ochrony Danych Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach: tel. 32 208 3630 e-mail: iod@sum.edu.pl.
3. Dane osobowe przetwarza się w celu i na podstawie:
 - a) art. 6. ust. 1 lit b RODO – przetwarzanie jest niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy,
 - b) art. 6. ust. 1 lit. c RODO – przetwarzanie jest niezbędne do wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na administratorze – w zakresie m. in. Sprawozdawczym, realizacji art. 15p. ust. 1 ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentystry (tj. Dz. U. 2026 r. poz. 37 z późn. zm.) w związku z art. 163 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (t.j. Dz. U. z 2021 poz. 478 ze zm.), archiwizowania umów i treści ofert zgodnie z Jednolitym Rzeczym Wykazem Akt obowiązującym w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach.
4. Odbiorcami danych osobowych są merytorycznie odpowiedzialni pracownicy Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach posiadający upoważnienie do przetwarzania danych osobowych. Odbiorcami mogą być także podmioty, którym Uczelnia powierzyła przetwarzanie danych osobowych w związku z realizacją np. usług asysty technicznej oprogramowania wykorzystywanego do obsługi zamówień, księgowania itp. Odbiorcami danych mogą być także organy publiczne, które zwrócą się z prawnie uzasadnionym wnioskiem o udostępnienie danych osobowych. Odbiorcą danych będzie też wybrany podmiot leczniczy na podstawie art. 89 i nast. ustawy z dnia 15 kwietnia 2011 r. o działalności leczniczej (t.j. Dz. U. z 2022 poz. 663),
5. Dane będą przechowywane przez okres ustalany na podstawie Jednolitego Rzeczego Wykazu Akt obowiązującego w Śląskim Uniwersytecie Medycznym w Katowicach, a w szczególności przez okres nie krótszy niż okres przedawnienia roszczeń finansowych wynikający z przepisów powszechnie obowiązujących.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo do żądania od Śląskiego Uniwersytetu Medycznego w Katowicach dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania a także prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, na zasadach określonych w przepisach Rozporządzenia RODO.
7. Przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi na przetwarzanie danych osobowych do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
8. Podanie danych osobowych jest warunkiem zawarcia umowy ich niepodanie uniemożliwi rozpatrzenie oferty lub zawarcie umowy.

W przypadku przetwarzania podanych danych osobowych nie zachodzi zautomatyzowane podejmowanie decyzji.